

## **Procedury dotyczące tłumaczeń ustnych i pisemnych Gminy Hornafjörður**

*Gmina Hornafjörður kładzie nacisk na to, aby zapewnić wszystkim mieszkańcom dobre jakościowo usługi a personel, osobom, które nie posługują się językiem islandzkim jako językiem ojczystym, powinien zapewnić możliwość bezpłatnego tłumaczenia ustnego i pisemnego. Dotyczy to zwłaszcza kwestii związanych z usługami socjalnymi, interesem dzieci, opieką zdrowotną, edukacją i przysługującymi prawami. Podczas oferowania tłumaczeń ustnych zawsze należy mieć na względzie prawo osób do decydowania o sobie.*

- Jeżeli pracownik gminy musi udzielić ważnych informacji względem dobra osoby lub przysługujących jej praw a pracownik i usługobiorca nie posługują się tym samym językiem, należy skorzystać z usług tłumacza.
- Pracownicy gminy w sprawach dotyczących dobra i praw jednostki, powinni być pewni, że otrzymują świadomą zgodę usługobiorcy. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości należy wezwać tłumacza.
- W sprawach drażliwych i osobistych należy za pośrednictwem firm tłumaczeniowych zapewnić osobie tłumacza. Spotkanie należy zorganizować mając na uwadze wybór pomiędzy tłumaczeniem na miejscu a tłumaczeniem telefonicznym.
- Rodzice powinni być poinformowani o przysługującym im prawie do tłumaczenia pisemnego i/lub ustnego w sprawach dotyczących dobra ich dzieci. Mowa tu o spotkaniach podsumowujących ze specjalistami oraz tłumaczenia odnośnie wyników diagnoz.
- Ważne informacje dotyczące zdrowia i samopoczucia dzieci w wieku przedszkolno-szkolnym oraz mieszkańców gminy należy przetłumaczyć przynajmniej na język angielski i polski. Każdy dział zajmuje się własnymi tłumaczeniami tam, gdzie ma to zastosowanie.
- Aby zapewnić możliwość uczestnictwa rodzicom, którzy nie mówią po islandzku, szkoły powinny starać się przekazywać im informacje o wydarzeniach.
- Dzieci poniżej 18 roku życia w żadnym wypadku nie powinny być prośzone o tłumaczenie.
- Gmina, we współpracy z biurami tłumaczeń, będzie dążyć do utrzymania lokalnych usług w zakresie tłumaczeń ustnych w okolicy.
- Zarząd gminy może poprosić pracowników znających języki obce o pomoc przy krótszych tłumaczeniach czy ogłoszeniach. Pracownik, który wyrazi zgodę na podjęcie się tego zadania, powinien mieć możliwość wykonania jego w trakcie swojej pracy. Krótkie tłumaczenia odnoszą się do tekstów zawierających mniej niż 300 słów. Dłuższe teksty należy przesłać do biura tłumaczeń.